

No. 54922*

**Argentina
and
Croatia**

Agreement on trade and economic cooperation between the Government of the Republic of Argentina and the Government of the Republic of Croatia. Buenos Aires, 2 December 1994

Entry into force: *30 October 1995 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Croatian, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 17 January 2018*

Note: *See also annex A, No. 54922.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Croatie**

Accord de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Croatie. Buenos Aires, 2 décembre 1994

Entrée en vigueur : *30 octobre 1995 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *croate, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 17 janvier 2018*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 54922.*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

UGOVOR
O TRGOVINI I GOSPODARSKOJ
SURADNJI IZMEDJU
VLADE
REPUBLIKE ARGENTINE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Argentine (u daljnjem tekstu ovog Ugovora "Ugovorne stranke"),

zeleći unaprijediti gospodarske i trgovinske odnose između dvije zemlje, zasnovane na jednakosti i uzajamnoj dobiti,

ugovorile su kako slijedi:

Članak 1.

Ugovorne stranke će doprinosti razvijanju trgovinske suradnje i ostalih oblika gospodarske suradnje između dvije zemlje u skladu s odredbama utvrđenim ovim Ugovorom.

Članak 2.

U skladu s načelima Općeg sporazuma o carinama i trgovini (GATT), Ugovorne stranke omogućiti će jedna drugoj status najpovoljnije nacije glede svih pitanja koja se odnose na carine, trgovinu i ostale oblike gospodarske suradnje između dvije zemlje.

Odredbe iz ovog članka neće se primjenjivati na:

1. olaksice ili izuzeca koja jedna od Ugovornih stranaka daje ili može dati ostalim susjednim zemljama u svrhu olakšanja dogranicne trgovine;

2. olaksice ili izuzeca koja jedna od Ugovornih stranaka daje ili može dati, a koja proizilaze iz njenog članstva u području slobodne trgovine, carinskoj uniji, zajedničkom tržištu ili o kojem obliku regionalne gospodarske integracije;

c) olaksice ili izuzeca koja daje Republika Argentina na osnovi bilateralnih sporazuma sklopljenih 10. prosinca 1987. sa Italijom, odnosno 03. lipnja 1988. sa Spanjolskom.

Clanak 3.

Izvoz i uvoz roba i usluga izmedju Republike Hrvatske i Republike Argentine ostvarivati _e se sklapanjem ugovora izmedju fizickih i pravnih osoba u skladu s pavnim sustavom Ugovornih stranaka.

Clanak 4.

Placanje za transakcije koje ce se izvrsasvati u okviru ovog Ugovora biti ce ostvorena u konvertibilnoj valuti, osim u slucaju drugacijeg dogovora stranaka koje se ukljucene u takvu transakciju, a u skladu s pravnim sustavom u zemljama Ugovornih stranaka.

Clanak 5.

U cilju razvijanja trgovine izme u Ugovornih stranaka, obje stranke sporazumne su olaksati i ubrzati razmjenu informacija. Takodjer, podrzavati ce sudjelovanje na sajmovima i izlozbama koje ce se odrzavati u obje zemlje, u skladu s uvjetima koje odredjuju nadlezna tijela Ugovornih stranaka.

Clanak 6.

Ugovorne stranke sporazumne su osnovati zajednicki argentinsko-hrvatski odbor koji ce nadgledati provedbu ovog Ugovora i davati preporuke glede poticanja trgovinske i gospodarske suradnje izmedju dvije zemlje. Odbor ce se sastajati naizmjenice u Republici Hrvatskoj i Republici Argentini.

Clanak 7.

U svrhu postizanja u_inkovite provedbe ovog Ugovora, Ugovorne stranke mogu zakljuciti specijalne protokole i pripremiti detaljne programe suradnje.

Clanak 8.

Svaki nesporazum koji nastane izmedju Ugovornih stranaka glede tumacenja ili primjene ovog Ugovora, rjesavati ce se izravnim pregovorima diplomatskim putem.

Clanak 9.

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom primitka zadnje obavijesti kojom Ugovorne stranke izvjeste jedna drugu diplomatskim putem da su ispunjeni predvidjeni uvjeti za njegovo stupanje na snagu.

Clanak 10.

Ovaj Ugovor sklapa se na razdoblje od pet godina i automatski se produzava za jednu godinu, ukoliko ga nijedna od Ugovornih stranaka ne otkaze pismenim putem najmanje sest mjeseci prije isteka navedenog razdoblja.

Ugovori koji su sklopljeni na osnovi ovog Ugovora ostati ce na snazi i obvezivati u skladu s odredbama ovog Ugovora sve dok se u potpunosti ne dovrse projekti na koje se odnose.

Sastavljen u _____ dana _____ 1994
godine, u dva izvornika, na hrvatskom, spanjolskom i engleskom
jeziku, pri cemu su oba jednako valjana.



ZA VLADU
REPUBLIKE ARGENTINE



ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA

The Government of the Republic of Argentina and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to develop the economic and trade relations between both countries upon the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall contribute to develop the trade cooperation and other ways of economic cooperation between the two countries in compliance with the provisions set forth by this Agreement.

ARTICLE 2

According to the principles of the General Agreements on Tariffs and Trade (GATT), the Contracting Parties shall grant each other the treatment of the most favoured nation as regards all the issues related to customs, trade and other ways of economic cooperation between the two countries.

However, the provisions of this article shall not be applied to;

1) the advantages or exemptions granted or which may be granted by one of the Contracting Parties to other neighbouring countries with the aim of facilitating the border trade;

2) the advantages or exemptions granted or which may be granted by one of the Contracting Parties deriving from its participation in a free trade area, customs union, common market or any other way of regional economic integration.